



*Du plomb dans l'aile
ou*



*les années de plomb vu de la France par la voix de ses
protagonistes*

Contacts :

Anna Andreotti, responsable artistique du projet :

+33 (0)6 01 80 43 27

lamaggese@neuf.fr / andreotti.anna@neuf.fr

Nathalie Meurzec, responsable administrative

+33 (0)6 76 29 47 69

Admin.maggese@orange.fr

NOTE D' INTENTION

Le projet « Sur le traces de l'immigration italienne » cette fois-ci, s'attaque aux témoignages et chants collectés sur l'émigration des années de plomb. A travers les paroles des témoins nous allons interroger les raisons pour lesquelles tant de jeunes ont risqué leur vie, pour se mettre, avec la fougue de la jeunesse, au service de l'Idéal qu'ils croyaient si proche de sa réalisation. Quel héritage nous laissent leurs cicatrices ? Quel sens a eu cette nouvelle vie en France ? Nous essayerons de mettre des mots sur le silence et la douleur d'un arrachement en plein vol d'une génération venue se reconstruire dans l'anonymat, en France, grâce à l'ouverture donnée par Mitterrand. C'est une sorte de « Chœur antique » qui portera la parole et les chants, pour préserver au maximum l'anonymat des témoins qui ont été impliqués, de la *Lotta Continua* au *Brigate Rosse* de *Potere Operaio*, en passant par le mouvement pacifiste des *Indiani Metropolitani* ...

Les chants qui ont traversé cette génération, *Contessa*, *Valle Giulia*, *La ballata di Pinelli*, *Per i morti di Reggio Emilia*...seront portés par le Chœur de l'Émigration ; les paroles des témoins par les comédiens de la Cie : Simone Olivi, Margherita Trefoloni et Anna Andreotti (distribution en cours). La collecte des témoignages est en cours !

Face à une Italie qui a encore du mal à panser ses blessures, nous espérons donner, en tant qu'italiens de France, une parole peut être dérangeante mais aussi apaisante.

ÉTAPES DE LA CRÉATION

Octobre 2017 : début du collectage auprès de témoins en France et en Italie.

Janvier 2018 - mars 2018 : poursuite de la collecte et dérushage des témoignages. Répétitions des chants avec le Chœur de l'Émigration.

Avril 2018 : traduction et dramaturgie des différents témoignages.

Mai 2018 : répétition, création d'une lecture chantée prévue pour fin Mai-début Juin. En attente de confirmation pour une première présentation à La Guillotine à Montreuil.

LE PROJET « SUR LES TRACES DE L'IMMIGRATION ITALIENNE »

<https://www.facebook.com/SurLesTracesDeLimmigrationItalienne/?fref=ts>

Ce projet est dédié à la recherche de traces enfouies dans la mémoire des Italiens et de leurs hôtes, les Français : traces physiques sur le territoire (bâtiments, présence de magasins italiens...), traces émotionnelles, de coutumes et, tout particulièrement, traces musicales (chants, danses, comptines, fanfares, petites et grandes histoires...)

En janvier 2010, Anna Andreotti commence à interviewer des immigrés italiens de première, deuxième et troisième génération à Montreuil. Elle recueille beaucoup de témoignages et de chants des différentes régions d'Italie. Veronica Mecchia, l'accompagne dans un premier temps, et photographie les témoins, leur maison, leur jardin et les documents visuels dont ils se servent pour raconter leur vie. Les témoignages sont retranscrits et les chants sont transmis à un chœur amateur. Tout ce matériel récolté est mis en forme pour des moments publics (concerts, spectacles). A partir de 2012 le projet commence à s'inscrire sur un territoire plus vaste. Grâce à des associations d'italiens qui s'intéressent à sa démarche, Anna Andreotti et son équipe commencent à rencontrer des immigrés italiens de la région de Charleville-Mézières, puis de Dijon. A la découverte d'autres territoires, d'autres histoires, d'autres régions d'Italie et de France, les interviews se multiplient ainsi que le nombre des chants collectés. En 2015 Anna Andreotti commence également le collectage dans le sud de la France, autour de Sète. Puis en 2017 à Metz.

Le projet a été en résidence à La Parole Errante pendant 3 ans et au Musée Nationale de l'Histoire de l'immigration pendant 2 ans.

En Novembre 2017 le réalisateur René Baratta qui a suivi le projet depuis 2013, a présenté au public le film documentaire « Sur les traces de l'immigration italienne – Histoires françaises ».

LIEUX OÙ NOUS AVONS JOUÉ ET CHANTÉ : 2017- 2011

A Paris :

Musée de l'Histoire de l'Immigration, Maison de la Poésie, Chapiteaux *Turbulents!*, Maison de l'Europe, *Confluences* pour le Festival Théâtre et politique, Lycée Italien Leonardo da Vinci, Église protestante de la rue Madame, Mairie du 13^{ème} dans le cadre de la Semaine italienne, Printemps des poètes, Galerie *L'Art au Garage*, Maison d'Italie

A Montreuil :

La Parole Errante, Librairie Michèle Firk, Festival *Michto*, Théâtre de verdure de la Girandole, Théâtre de la Girandole, Théâtre des Roches, Atelier *Coriandre*

En Ile de France :

Collège Travail de Bagnolet et Collège Paul Verlaine, projets financés par la Philharmonie de Paris. Festival *A Dos de Libellule* à Nanterre, Café *Grand Bouillon* à Aubervilliers, Salle Émile Zola de Nogent-sur-Marne, Théâtre communal *Moulin des Muses* de Breuillet, Salle des Fêtes de Romainville.

En province :

Lycée *Les Bourdonnières* de Nantes, Bistrot de la scène de Dijon, *Auditorium* du Lycée Agricole de Beaune, Théâtre des Gresilles de Dijon, Espace *la Bohème* et Salle des fêtes de Charleville Mézières, Salle Maurice Moitrier de Moisson. Festival de Rousson d'Alès, Espace *Cosmopolis* de Nantes.

En Italie :

Museo dell'emigrazione delle genti di Bagnone,
Scuola Popolare di Musica di Testaccio, Roma

En 2018 la nouvelle Station sur l'engagement politique des italiens dans la Résistance, la 11ème Station, sera joué dans la programmation du festival « Le Printemps de la mémoire ».

Le 21 mai à Paris, au Chapiteaux Turbulents !

Le 15 juin, à Montreuil, au Théâtre Berthelot,

L'EQUIPE ARTISTIQUE

Anna Andreotti- porteur du projet

Directrice artistique // comédienne // chanteuse // metteur en scène // dramaturge // chef de chœur.



Après des études de lettres à l'Université de Florence où elle démarre le théâtre dans la Cie Laboratorio 9, elle arrive à Paris en 1991 où elle suit pendant plusieurs années les cours de Giovanna Marini à l'Université de Paris 8.

En 1994, elle fonde la compagnie La Maggese.

Comédienne et chanteuse elle a joué dans *Cut*, une pièce d'Emmanuelle Marie mise en scène par Jacques Descordes (Théâtre du Rond Point) et dans *C'est l'aube de nouveau* spectacle sur deux poètes italiens Dino Campana et Sibilla Aleramo mis en scène par Roberto Graiff, *Les Petits papiers* sous la direction de D. Augereau, et plusieurs productions en Italie et en France avec mises en scène par Paola Bea. Elle a chanté les chansons et les poèmes de Pier Paolo Pasolini dans le spectacle *Amour me Amour*. Depuis 2012 tourne avec *Un fil à la patte* de G. Feydeau sous la direction de Jean Claude Fall. Dernièrement elle a joué dans *Combat* de Gille Granouillet sous la direction de Jacques Descorde et *Et toute l'Italie se remet à chanter !* duo avec la chanteuse Margherita Trefoloni mise en scène de Anne Quesemand. Elle est a joué dans *Meursault* mise en scène de Philippe Berling créé au *Festival d'Avignon In* en 2015.

Elle écrit et met en scène ses propres pièces, mêlant le chant et le jeu où elle porte une particulière attention à l'oralité dont le dernier spectacle écrit et produit c'est « *E più non Canto e più non ballo ou Adieu la vie adieu l'amour* » concert-spectacle pour 7 voix sur les chants et les témoignages familiaux de la 1er guerre mondiale. Elle a aussi mis en scène Minyana, Duras, Perez Romero, T. Williams, G. Halimi.

Elle a dirigé pendant 10 ans le chœur : *Chants de Rage et de Révolte* issus du répertoire traditionnel à Montreuil, mais aussi le groupe vocal «*Le Canterine*» à Nantes et «*La Chorale du mardi*» à Dijon. Elle chante dans le groupe *Passio* (chants de la tradition orale italienne).

Depuis 7 ans elle poursuit un travail de collecte et ré-transmission scénique de chants et témoignages des immigrés italiens en France : *Sur les traces de l'immigration italienne*.

Elle est intervenante pédagogique en chant traditionnel italien pour la Philharmonie / Cité de la Musique depuis 10 ans.

Margherita Trefoloni

Comédienne // chanteuse



Née à Sienne en 1980, elle intègre à 15 ans la compagnie franco-italienne *Corps rompu* dirigée par Maria Claudia Massari. Elle s'initie par la suite au chant populaire italien avec des musiciens et chanteurs des Pouilles. En 2005 elle s'installe à Paris.

Elle a fait partie du groupe polyphonique Atelier Nonna Sima, dirigé par Silvia Malagugini et travaille également sous la direction de compositeurs contemporains comme Franck Krawczyk et Karl Naëgelen ainsi que de l'auteur/metteur en scène Julien Gaillard avec lequel elle co-fonde en 2008 la compagnie franco-italienne *l'oblio — di me*.

En 2013 elle crée avec Anna Andreotti *Et toute l'Italie se remet à chanter*, voyage poétique et musicale dans l'Italie du XX siècle, m.e.s Anne Quesemand.

Depuis 2011 elle dirige l'ensemble vocal *A tout bout de chant* et enseigne le chant traditionnel italien pour l'école de langue et culture italienne Polimnia. En juin 2013 elle intègre le groupe Passio. Elle a travaillé également dans le spectacle *Dissocier les fonds – un presque oratorio* avec la Cie Station Miao dont garde trace le livre sonore *Dissocier les fonds*, paru en novembre 2016 (Beau livre).

Simone Olivi
Comédien



Il naît en Italie et se forme auprès du mime Orazio Costa (assistant de Jacques Copeau) pendant trois ans à Pise et à Florence. Il travaille ensuite avec des jeunes compagnies axées sur le théâtre gestuel et le mouvement.

Attiré par la vocation internationale des activités et des productions du Centre pour la Recherche et l'Expérimentation Théâtrale de Pontedera (Pise) avec lequel il poursuit sa formation en travaillant entre autres avec : J. Grotowski, F. Kahn, Y. Oida, E. Barba, W. Krukowski, T. Salmon, A. Morte, R. Bacci, C. Morganti, D. Manfredini, G. Bogdanov, M. Paolini.

Avec le C.R.S.T. de Pontedera il participe à 4 productions, présentées à différents festivals internationaux : *Sulla via di Paolo*, *Cercle de famille pour trois sœurs*, *Daniele* et *Servo vostro*.

Polyglotte, il travaille avec des metteurs en scène étrangers comme B. Tovias, E. Lacascade, E. Nekrosius et E. Stuart. Il rentre ainsi en résidence pendant 6 mois à La MaMa ETC de New York .

Il ne cesse d'enrichir sa palette en touchant différents styles et genres, en Italie comme en France où il réside depuis 2002 ; le théâtre d'animation avec le Teatro del Carretto à Lucques (Iliade et Le Troiane), la comédie politico-grotesque avec le Théâtre Diagonale à Lille (Ubu roi...), la Commedia dell'Arte avec Curtes Francae, le clown avec Rayon d'écrits à Beauchamp (95) (Jeux et Feux, Gourmandises) et la Cie à Fleur de Peau (danse-théâtre).

Il rencontre Anna Andreotti en 2004 et redécouvre le chant traditionnel italien.

Il prête sa voix pour le cours d'italien de la méthode Assimil, pour des voix-off de documentaires et pour des lectures en public de la *Divina Commedia* avec la Cie du Pausilippe.

Dès son arrivée en France, il est co-fondateur avec la metteur en scène Paola Bea de l'Association Arsenal Fragile qui soutient et co-produit la Cie la Maggese.

Il a repris les études de musique et joue également du trombone.

Chœur "Chants de L'Emigration"



Il s'est formé avec Anna Andreotti autour d'une envie forte de retrouver des sons oubliés, des gestes, des mémoires disparues. Parmi les chanteurs beaucoup sont d'origine italienne, de première, deuxième, troisième, quatrième génération mais aussi beaucoup sont en recherche d'un passé pas forcément italien, une puissance du geste vocal qui ramène à la terre, aux origines, au sens large du terme.

Ils sont professeurs, chômeurs, musiciens, comédiens, éducateurs, médecins, secrétaires, stewards, correcteurs, journalistes, ouvriers, maquettistes, étudiants, retraités, femmes aux foyer et professeur de musique mais surtout femmes et hommes passionnés par la musique traditionnelle italienne !

Ensemble, ils ont trouvé un timbre, une couleur, une énergie, une musicalité, un son, réellement traditionnels.

Veronica Mecchia

Photographe



Née à Paris en 1977 de parents italiens, elle a grandi à Milan et Pavie où elle a obtenu sa maîtrise d'histoire de l'art.

Depuis 2003, elle est revenue vivre dans sa ville natale, pour se spécialiser en histoire de l'art contemporain et se consacrer à la photographie qu'elle pratique depuis les années du lycée.

Ses travaux ont été exposés en Italie, en Allemagne et en France et ont été publiés dans des revues italiennes. Elle collabore avec la maison d'édition Ellin Selae en tant que photographe.

La compagnie Maggese

www.lamaggese.fr



Les *Maggianti* sont les protagonistes de « il Maggio », une des formes théâtrales et musicales les plus archaïques mais encore vivante en Toscane. Son origine puise sa source dans les chants paysans au mois de mai afin de rendre la terre fertile et d'avoir une bonne récolte.

La compagnie a œuvré pendant plus de 20 ans sous la direction artistique de Anna Andreotti.

La Maggese a toujours été en lien étroit avec la culture italienne, et en particulier avec la culture populaire.

Son travail a une visée artistique, anthropologique et ethnomusicologique : recherche sur le terrain, collectage de chants traditionnels en Italie et en France, mais aussi collectage de témoignages, travail sur la parole 'non théâtrale' et leur retranscription scénique.

Les dernières productions de la Compagnie ont été réalisées en coproduction avec la Cie Arsenal Fragile :

- « **Puisque tu es une fille** » spectacle extrait de textes de Gisèle Halimi et du témoignage d'Amelle Kared sur le féminisme.

- « **L'amer poème sans larmes** » spectacle extrait du témoignage de Saveria Antiochia mère de Roberto Antiochia jeune policier de 23 ans tué par la Mafia.

- « **Passio** » chants de la Tradition orale italienne – Chants sacrés de la Semaine Sainte, 2 répertoires différents.

- « **Et toute l'Italie se remet à chanter !** » voyage poétique et musicale sur l'histoire du XX siècle en Italie. En tournée.

- « **Sur les traces de l'immigration italienne** ». Le projet, qui a démarré en 2010, en est actuellement à sa 11^{ème} Station avec la création du spectacle « **Le long voyage de l'Idéale** » au printemps 2018.

(Cf. extrait d'une Station : <https://youtu.be/hldGSPrTTqE>)

- « **E più non canto ou Adieu la vie adieu l'amour** ». Spectacle pour 7 voix sur les chants de la 1^{ère} guerre mondiale, co-produit avec Italia in Rete et Polimnia. Présenté à la Semaine italienne du XIII, la Maison d'Italie et le centre Mandapa. Un CD du spectacle est disponible depuis le 18 novembre 2017.

Elle coproduit actuellement avec le label Italien Folk-music et Lezard en scène le nouveau CD du groupe Passio « **Il canto dell'anima** » qui sortira au Printemps 2018.

Concert prévu le 24 mars à l'Église des Billettes à Paris puis tournée en Italie en Avril.

En octobre 2018 au Théâtre de la Girandole, en coproduction avec la Manufacture Cie Jean Claude Fall : présentation du spectacle « **Suis-je encore vivante** » à partir des écrits de Grisèlidis Réal, mise en scène Jean Claude Fall.